

DONGFANGWENXUEWUSHIJIAN



东方文学50讲

东方文学五十讲

顾问

李梦雄

郭祝嵩

编委

邓双琴

谭绍凯

曹 汾

易漱泉

张效之

贵 州 人 民 出 版 社

责任编辑 方德林
封面设计 石俊生
技术设计 夏顺利

东方文学五十讲

邓双琴 等编

贵州人民出版社出版发行

(贵阳市延安中路9号)

贵州新华印刷厂印刷 贵州省新华书店经销

850×1168毫米 32开本 18印张 400千字

1987年9月第1版 1987年9月第1次印刷

印数1——5,000

书号 7115·1080 定价 4.10 元

ISBN 7-221-00036-0/G·02

序 言

(1) 东方是人类文化的摇篮

大家知道，人类文化的四大发祥地都在东方：尼罗河的埃及、两河流域的巴比伦、印度河和恒河的印度、黄河和长江的中国。此外，里海和波斯湾之间的波斯，地中海东南岸的以色列、腓尼基和迦太基，也都是东方的文化古国。这些东方国家的历史，多则五、六千年，少亦三、四千年，它们又分别影响各自周围的一些文化较晚的国家。中国的古代文化影响东北亚、东南亚的一些国家，如朝鲜、越南、日本、南洋诸国。印度的古代文化影响南亚各国，如锡兰、缅甸、印尼等国。孔雀王朝的阿育王甚至把佛教传遍了东亚。埃及、巴比伦的古代文化互相影响，同时又影响西亚、北非、甚至南欧。

到了中世纪，更是东方文化擅场。当时东亚的中国的唐朝，西亚、北非以及西南欧的阿拉伯，南亚次大陆的印度，都是世界上文化最发达的国家。东北亚、东南亚的国家相继派遣留学生到中国求学，朝鲜、日本、越南等国的文化也相继发达。西亚、北非及西南欧都处于阿拉伯伊斯兰文化影响之下，当时大马士革和巴格达成为伊斯兰学术文化的中心，西班牙的科尔多瓦有伊斯兰的最高学府，连欧洲人也多来留学。南亚次大陆的印度，在超日王、戒日王时期，甚至在伊斯兰教侵入后所建立的德里苏丹时期，都是文化发达的时代；戒日王时期，通过玄奘来印留学，甚至影响到中国。

纵观古代和中世，东方文化写下了光辉灿烂的篇章，在人类文化潮流中占了领先的地位，在文化宝库中作了最大的贡献。

(2) 东方文化西渐

东方文化自古西渐。西方最早的希腊、罗马文化，其源头大都来自东方。荷马以前的希腊人，也是从高加索沿黑海北岸而进入欧洲巴尔干半岛的。古希腊的文字由亚洲腓尼基的文字演变而来；甚至可以更远溯到印度，例如古印度的梵文中，父、母、兄弟叫Pitar、matar、bhratar，而古希腊文中叫πατηρ、ματηρ、φρατηρ。古希腊的文化也受到古埃及的影响，例如埃及的“纸草”一字，其读音如Papyrus，而古希腊的“纸料”一字是παπυρος。古罗马的文化，前期来自古希腊，后期来自基督教。前期来自古希腊，即意味着间接来自东方，已如上述。基督教来自亚洲的希伯来，而希伯来更远来自两河流域。《圣经·旧约·创世纪》第十一章三十一节写着，亚伯兰率领族人离开迦勒底的吾珥去到迦南。在同书第十七章五节写着，上帝把亚伯兰的名字改为亚伯拉罕。亚伯拉罕就是希伯来人的祖先。希伯来人自称以色列人或犹太人。迦勒底在两河流域，吾珥是古代那儿的一个城邦国家。迦南即约旦河西地。至于古代晚期及中世初期的丝绸之路，更说明中国丝绸远销欧洲，而丝绸带去的当然有中国的古代文化。中世纪的阿拉伯文化吸收印度、波斯等东方的文化而传播欧洲，已如上述。到了十二、三世纪，欧洲十字军的所谓“东征”，其客观的结果却是大量吸收了东方文化，这是尽人皆知的事实。

古代和中世的东方对西方的政治军事上的侵略也很多。公元前五世纪波斯侵入过欧洲的古希腊，虽因失败而后撤，但其文化对古希腊是有影响的。例如，古波斯的拜火教的始祖查拉图斯特拉(Zarathustra)之名，已见于古希腊哲学家柏拉图的著

作中，称他为佐罗阿斯特 (ζωροαστρος)。公元前四世纪，欧洲马其顿的亚力山大的东征，虽然灭了波斯而建立大帝国，却采用了波斯文化，让自己及部下和波斯人通婚。五世纪中叶，亚洲的匈奴人进入过欧洲并且威胁过罗马。八世纪初阿拉伯人侵入欧洲的西班牙而且建立过伊斯兰国家。十二、三世纪的欧洲的十字军“东征”，结果吸收了东方文化，已如上述。十三世纪蒙古人侵入欧洲并统治东部俄罗斯垂二百年。1453年奥斯曼土耳其人攻下君士坦丁堡，进攻东南欧并建立帝国。这些政治军事上的活动，当然伴随着文化的传播。

(3) 西方文化东渐

1500年前后欧洲人相继发现东西洋航路，促进其资本主义的发展，于是开始了他们对全世界的侵略。从这时起西方文化才开始随政治军事向东方推进，建立起殖民地的统治，显露其优势。同时东方逐渐殖民地化，显露其劣势。可以说，西方形成殖民帝国的过程，就是东方形成殖民地的过程。更具体说，四百年来西方从封建社会发展为资本主义、帝国主义的历史，就是东方从封建社会沦为殖民地、半殖民地的历史。

当然，在十四、五世纪，东、西方在封建社会内都有些资本主义因素发展，如中国明初的郑和下西洋，即表明中国在国际通商上有多大的势力。但由于欧洲人首先发现东、西洋航路后，资本主义因素迅速发达，经济上领先，挟其政治军事势力以俱来，东方遂显得落后；在数百年的竞争中，东方终于失败，成为殖民地或半殖民地。

与政治军事、经济侵略的同时，文化侵略也极为活跃。欧洲的宗教耶稣教的宣传网点和宣传人员，遍布东方各国的城镇，甚至到了穷乡僻壤。这些宗教团体还设立学校、医院，传播其先进

的科学和技术（这自有其进步的一面），想在人民中确立其统治思想，以为其本国服务。

西方自文艺复兴以来，文学艺术在反中世纪封建意识的前提下，有长足的发展，它反映了资本主义上升期的进步的一面。它提倡人权，反对神权，提倡人性，反对神性，因此把人们的积极性提高到空前的地步。它的优越性比东方的文学的大得多。东方的文学在国内的封建势力和国外的殖民主义的双重压力下落后了，在历史上第一次比西方逊色了。东方文学向西方学习了。

（4）东方的觉醒

第一次世界大战后，尤其是1917年苏联十月革命后，东方的人们觉醒了。东方在民族革命、民族独立的口号下纷纷起来反对殖民主义和帝国主义，对内则反对封建势力；社会主义的内容纵使有各种各样的分歧，总体上成了东方民族普遍的呼声。第二次世界大战之后，尤其是新中国成立之后，民族独立已纷纷成为现实，各民族都在以各自适合的体制向世界大同进军。联合国虽然有不少缺点，但它已成为全世界人民要求和平和进步的机构。

这时期的东方文学已不只是学习西方文学，而是独自崛起，在世界上确立了自己的地位；并以战斗的姿态支持本国的劳动人民大众的斗争，反对殖民主义和帝国主义的侵略。印度的泰戈尔和中国的鲁迅就是有代表性的伟大文豪，他们不仅喊出东方人民的心声，也是世界人民的喉舌。此外还有成千成百的卓越作家在长年累月地工作着。一句话，今天的东方文学已在劣势中觉醒过来，东方文学的新时代开始了。

第二次世界大战后，东方文学势如雨后春笋、百花纷呈，整个亚非各国都有各自的伟大作家和作品出现，真是不胜枚举。其内容的多种多样，艺术手法的丰富多采，比起西方文学来并无逊

色。已看得出，东方文学可与西方文学争妍斗艳了。

(5) 我们的工作

值此东西方并驾齐驱的历史性时代，亚非的地位显然提高了。我国是亚非大国，又是文明古国，我们对东方文学的研究工作理应随着形势的发展而不断扩大和深入。这次，我国近三十所大专院校教授东方文学的学者、专家和研究工作者，聚集起来，写了这本《东方文学五十讲》，就是应时代之要求，作开路的先锋。希望从大学的讲台上开始传播东方文学的知识，由此扩大而影响社会上的知识青年，以培养将来振兴东方文学的骨干，进而把东西方文化熔为一炉，创造出新时代的新文化，造福于国家，造福于人类。这种有意义的工作是值得钦崇的。

参加撰写稿件的学者、专家们，都以极严肃认真的态度进行工作，很多人数易其稿，而且多次开会互相审阅稿件。我参加了他们的最后一次审定稿件的会议，亲自到各小组旁听学习，眼见他们认真讨论、热烈争辩，有时为了一字一句、甚至为了一个标点符号，彼此热烈争论，终于求得大家认为适合的文句而后已。这种实事求是的精神，常常使我感动并受教育。我时常内心钦佩这种精神，自己默念“以此治国，何国不兴？以此图功，何功不立？”因此我极愿向我国的大专院校的学生和社会广大知识青年推荐此书。他们一定能从这本书得到很大的益处。

杨 烈

1985.12.17于上海复旦大学

目 录

序言.....杨 烈

一、巴比伦史诗《吉尔伽美什》	1
二、希伯来文学总集《旧约》	12
三、印度史诗《罗摩衍那》	27
四、印度民间故事集《五卷书》	40
五、首陀罗迦的《小泥车》	50
六、迦梨陀娑的《云使》	64
七、大伴家持的《万叶集》	75
八、紫式部的《源氏物语》	90
九、萨迪的《蔷薇园》	106
十、阿拉伯民间故事集《一千零一夜》	117
十一、朝鲜古典小说《春香传》	130
十二、黑非洲史诗《松迪亚塔》	140
十三、森鸥外的《舞女》	148
十四、樋口一叶的《青梅竹马》	154
十五、尾崎红叶的《金色夜叉》	163
十六、岛崎藤村的《破戒》	175
十七、夏目漱石的《三四郎》	187
十八、志贺直哉的《到网走去》	201
十九、芥川龙之介的《竹林深处》	209

二〇、伊克巴尔的诗歌·····	221
二一、泰戈尔的《吉檀迦利》·····	234
二二、普列姆昌德的《仁爱道院》·····	248
二三、钱达尔的《一千个姑娘千百个追求者》·····	259
二四、小林多喜二的《蟹工船》·····	268
二五、德永直的《没有太阳的街》·····	278
二六、川端康成的《雪国》·····	290
二七、井上靖的《敦煌》·····	304
二八、山崎丰子的《浮华世家》·····	313
二九、李箕永的《故乡》·····	327
三〇、赵基天的《白头山》·····	340
三一、慕依斯的《错误的教育》·····	350
三二、普拉姆迪亚的《人世间》·····	363
三三、西巫拉帕的《画中情思》·····	374
三四、社尼·绍瓦蓬的《魔鬼》·····	384
三五、吴登佩敏的《旭日冉冉》·····	393
三六、纪伯伦的《沙与沫》·····	405
三七、塔哈·侯赛因的《日子》·····	416
三八、台木尔的《沙良总督的姑妈》·····	425
三九、陶菲格·哈基姆的《契约》·····	433
四〇、迈哈福兹的《小偷与狗》·····	443
四一、格桑·卡纳法尼的《阳光下的人们》·····	453
四二、塔依布·萨利赫的《移居北方的时期》·····	462
四三、赫达雅特的《哈吉老爷》·····	474
四四、亚沙尔·凯马尔的《瘦子麦麦德》·····	484
四五、彼得·亚伯拉罕姆斯的《一路雷霆》·····	495
四六、裴迪南·奥约诺的《老黑人与奖章》·····	506
四七、桑贝内·乌斯曼的《神的儿女》·····	516

四八、法卢科·托邦的《到过天堂的人》	527
四九、桑戈尔的诗	538
五〇、阿·索·法尔的《乞丐罢乞》	551

后记

•

巴比伦史诗《吉尔伽美什》

史诗是伴随着人类自野蛮迈向文明的历史进程而产生的最早的文学样式之一。世界上许多民族都有过歌颂祖先创业或部落征伐的英雄史诗。过去，人们常常把古希腊的荷马史诗奉为史诗的始祖和楷模。十九世纪七十年代的一次考古大发现把被人们遗忘了数千年的一部古老的英雄史诗重新展现在世人面前，这就是产生在古代两河流域的《古尔伽美什》^①。

《吉尔伽美什》的发现为人类认识自身的历史开辟了一个新时代，这次发现的过程本身亦被称为十九世纪的一大“荣耀”^②。带来这一“荣耀”的首推年轻的英国考古学家乔治·史密斯。他本来只不过是伦敦印刷厂的一名排字工，业余钻研东方古代史和楔形文字碑铭。因著名东方学家罗林逊的赏识，得以出入大英博物馆内罗氏的工作室，接触到珍贵的考古文献。1872年的一天，史密斯从一些泥板文书的残片中偶然译读出一个大洪水故事的轮廓，这故事竟然同他从小就读得烂熟的《圣经》中上帝发洪水惩罚人类的神话惊人地相似！由于这些泥板文书属于公元前七世纪的亚述古城尼尼微的图书馆，上面记载的传说出于公元前二千年的巴比伦人，而《圣经·旧约》的编撰晚在公元前五世纪，因此史密斯断定，《圣经》中的洪水神话源出于巴比伦。1872年12月3日，史密斯在新成立的“圣经考古学会”上宣读了他所翻译的

巴比伦洪水故事，引起了巨大轰动，同时也受到教会方面的围攻。为了寻求更多的证据，史密斯亲自来到古城尼尼微遗址，两次进行实地考察，从废墟中又搜集到了几千块泥板文书的残片。经过精心的整理复原，史密斯得出结论：这批泥板文书记载的是一部失传了的古代巴比伦史诗，泥板总数为十二块，洪水故事只是记在第十一块泥板上的史诗中一段插话。

《吉尔伽美什》史诗的重新发现是一个沉睡了五千年的伟大古代文明之发现的序幕。继史密斯之后，考古学家们在两河流域进行了大规模发掘，使大批埋没已久的古代城市、神庙、墓葬、宫殿、艺术品和数以万计的楔形文字泥板重见天日。有鉴于这些新材料，自希罗多德至黑格尔的传统历史观为之一变，一部世界史必须重新改写了。

历史的起点不在欧洲的希腊半岛，甚至也不在北非的尼罗河畔，而在西亚的两河流域。那里远在公元前四千年代，就有了人类最早的文字，这些楔形文字的发明者是苏美尔人。他们早在公元前3500年就建立了世界上最古老的城邦国家，发展起繁荣的城市文明。公元前2500年左右，苏美尔诸城邦先后被来自北方闪族的阿卡德人所吞并。到了公元前十九世纪，另一个闪族的游牧部落重新统一了这一地区，以幼发拉底河畔的巴比伦城为中心，建立起新的奴隶制国家。

史诗《吉尔伽美什》就是在上述背景中逐渐形成、编定的。它的最初的完整定本约出现在巴比伦第一王朝时期，但史诗的主人公和某些基本情节却取自苏美尔人的神话、传说和历史，前后经历了十多个世纪的漫长岁月，这不能不给史诗的内容带来某种复杂性。

《吉尔伽美什》共有三千多行，用楔形文字记述在十二块泥板上。史诗的故事可分为以下六个部分：

（一）吉尔伽美什与恩启都结交（第一、二块泥板）。吉尔伽

美什是乌鲁克城的王，他的统治过于残酷，人民祷告天神求助。天神造出一个体魄、气力非凡的恩启都来同暴君抗衡。两位巨人在广场上交战，胜负未分，却结为好友。

（二）征讨杉妖芬巴巴（第三、四、五块泥板）。大神恩利尔派巨妖芬巴巴守在杉树林。这妖怪“吼叫就是洪水，他嘴一张就是烈火，他吐一口气就置人于死地”，构成世间的恐怖。吉尔伽美什和恩启都启程去征讨他，初战失利，恩启都受伤。吉尔伽美什求助于太阳神舍马什，靠神助杀死芬巴巴。

（三）女神伊什妲尔的求爱和迫害（第六块泥板）。吉尔伽美什的英姿“使大女神伊什妲尔顿萌情意”。她要求英雄做她的丈夫，遭到拒绝后图谋报复，要挟天神为她造了一只天牛降灾人间，吉尔伽美什和恩启都杀死天牛。

（四）恩启都之死与吉尔伽美什的悲悼（第七、八块泥板）。众神会议决定杀死天牛的两英雄中必死一个。于是恩启都患重病不起，十二天后死去。吉尔伽美什悲痛不已，“他象狮子一样高声吼叫，就象被夺走子狮的母狮不差分毫。他在朋友跟前不停地徘徊，一边把毛发拔弃散掉，一边扯去、摔碎身上佩带的各种珍宝。”

（五）吉尔伽美什远游，探求生命的奥秘（第九、十、十一块泥板）。挚友的死使吉尔伽美什预感到自己会有同样的命运，他决心去寻找人类始祖乌特那庇什提牟，了解生命的奥秘，求得长生。那位始祖对他讲述了天神发洪水毁灭人类以及自己受到特赦造大船幸免于难并加入神籍获得永生的故事，结论是人的死亡由神决定，但海底有棵生命之草可使人长生不老。吉尔伽美什入水取得生命草，却又在回城途中不慎被蛇叨走，失望而归。

（六）吉尔伽美什同恩启都亡灵对话（第十二块泥板）。这一部分与全诗情节没有必然联系，显然是后添上的。吉尔伽美什的鼓槌掉进了阴间，恩启都（这里他作为吉尔伽美什的仆人，还活

着)为他下到阴间去找,被扣留难返,其灵魂从地洞逃出,向吉尔伽美什描述了地下世界的阴惨景象。全诗至此结束。

经学者们考定,以上六大情节中至少有四个可以在苏美尔文学中找到,可见巴比伦人对原有的关于吉尔伽美什的分散传说进行了增删和再创造,构成这部相对统一完整的史诗。

史诗中出现的主要人物形象有两个,即吉尔伽美什与恩启都。作为远古时代的君王和英雄,他们身上既有某些共同的特性,又有独自的个性特征。二人相互补充、相互作用的微妙关系,是推动全诗情节发展的一条重要线索。

吉尔伽美什是乌鲁克城的国王,他一出场就被描绘为一个具有非凡的体魄和智慧的英雄:

此人见过万物,足迹遍及天边;

他通晓一切,尝尽苦辣甜酸;

.....

大力神塑成了他的形态;

天神舍马什授予他俊美的面庞,

阿达特赐给他堂堂丰采;

诸大神使吉尔伽美什姿容秀逸。

他有九指尺的宽胸,十一步尺的身材!

然而,诗中接着就透露了这位英雄不大光彩的一面。身为城邦领袖,他的统治专横而残暴。他强迫民众修筑城墙,还随心所欲地行使所谓“初夜权”一类的特权,“连那些已婚的妇女;他也要染指,他是第一个,丈夫却居其次”。对这样一个暴君,城邦人民忍无可忍,怨声载道:“这是我们的保护人吗?虽然强悍、聪颖、秀逸!”他们呼告天神把他们从苦难中拯救出来。天神便造出了一个浑身是毛的野人与暴君相匹敌,这个野人便是恩启都。

他不认人，没有家，一身苏母堪（即家畜神）似的衣着。

他跟羚羊一同吃草，
他和野兽挨肩擦背，同聚在饮水池塘，
他和牲畜共处，见了水就眉开眼笑。

这样一个兽性未尽的生物，一旦同吉尔伽美什派来的神妓结合，就萌生了人性，脱离动物世界，来到城邦。他听说“初夜权”之事，义愤填膺，立即去找暴君决斗。谁知胜负未分，两位巨人却握手言和，成为一对形影不离的挚友。这段传奇般的结交使吉尔伽美什的人格发生转变，此后，他同恩启都一起战杉妖，诛天牛。我们看到的不再是残暴君王，而是一个征服自然暴力，为城邦社会造福的名副其实的英雄，并因此受到人们的赞誉。

那么，如何看待这一形象的前后矛盾及变化呢？

首先，从社会历史的层次上，可以说恩启都的降生和吉尔伽美什的性格转变反映着古代两河流域不同民族和文化的冲突与融合，以及广大人民的价值观念和道德理想。吉尔伽美什在作品中以修建了无与伦比的城墙而自豪，他的一个代称是“拥有广场的乌鲁克国王”，这些都显然是城市文明的标记和荣耀。因此，我们说他代表着已发展到城邦国家水平的高层文化。与此相对，恩启都则可看做尚处在野蛮的或半开化状态的游牧部落文化的代表。在苏美尔史诗《吉尔伽美什与阿伽》中，恩启都的身分只是吉尔伽美什的仆人。到了巴比伦史诗中，他似乎折射着一位游牧民族的保护神，因为他不仅衣着象该神（苏母堪），而且还行使其职能：

他为饲养人夜里能够安睡，
他曾捉了狼，
还把狮子猎取，

那些牧者的头领，才得躺躺歇息。

恩启都是他们的守护人，

一条勇猛的好汉，

英雄盖世！

这样，一位城邦的英雄，一位牧野的英雄，他们的决斗与和解不正是苏美尔人的城市文化同闪族的阿卡德人、巴比伦人的游牧文化之间冲突与融合的一幅奇妙的缩影吗？在历史上常有这样一类现象，不发达民族虽征服了发达民族，但终究要被发达的文化所同化。罗马人之于希腊人便是如此，巴比伦人和阿卡德人之于苏美尔人又何尝不是如此。从这一意义上看，史诗中的一个疑点也可豁然开朗了：既然神造出恩启都就是让他与吉尔伽美什敌对的，为什么两人才一交手便以势均力敌而言和了呢？据我们理解，阿卡德和巴比伦是地理上的征服者，文化上的被征服者，苏美尔人是地理上的被征服者，文化上的征服者。在历史的天平上，双方各据优势，胜负相互抵消，那么剩下的最佳选择不就是和解、友谊和互补么。事实上也正是这样，吉尔伽美什派城邦神庙中的圣妓把开化和文明带给了与兽为伍的半野人，使恩启都奇迹般迅速地完成了进化中的超升；而恩启都则将山野之中古朴善良的原始美德带给了城邦奴隶主领袖，使吉尔伽美什从一个被民众所厌弃的暴虐君王转变成建功立业的民族英雄。如果说恩启都的人化暗示着人类从蒙昧走向文明，那么吉尔伽美什的两重人格以及民众对他的前后两种态度，不就是从氏族社会的原始平等到阶级社会的奴隶主专制这一漫长的历史变迁中广大人民的政治愿望和道德理想的一种曲折表现吗？可以说，这两个形象的对立和统一通过象征思维生动地揭示了历史过程的辩证法。

其次，我们还可以换一种角度，从哲学抽象的层次来看，不妨把两个形象之间的微妙关系以及吉尔伽美什的人格发展看成是